



**DOLNOŚLĄSKI WOJEWÓDZKI URZĄD PRACY**

58-306 Wałbrzych, ul. Ogrodowa 5b

Tel. (074) 88 66 503 Fax. (074) 88 66 509 e-mail: wałbrzych.dwup@dwup.pl

**85/2010**

**Wrocław, 5 listopada 2010 r.**

## **Wałbrzych: Usługa tłumaczeniowa w ramach 50PLUS** **OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi**

**Zamieszczanie ogłoszenia:** obowiązkowe.

**Ogłoszenie dotyczy:** zamówienia publicznego.

### **SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY**

**I. 1) NAZWA I ADRES:** Dolnośląski Wojewódzki Urząd Pracy w Wałbrzychu, ul. Ogrodowa 5b, 58-306 Wałbrzych, woj. dolnośląskie, tel. 0-74 88-66-500, faks 0-74 88-66-509.

- **Adres strony internetowej zamawiającego:** <http://www.dwup.pl>

**I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO:** Administracja samorządowa.

### **SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA**

#### **II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

**II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego:** Usługa tłumaczeniowa w ramach 50PLUS.

**II.1.2) Rodzaj zamówienia:** usługi.

**II.1.3) Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia:** Przedmiot zamówienia dotyczy usług tłumaczeniowych związanych z realizacją projektu 50 PLUS: 1. Przedmiotem zamówienia jest usługa polegająca na tłumaczeniu konsekutywnym z języka polskiego na język niemiecki i odwrotnie, ( jeden tłumacz), podczas trzech spotkań organizacyjnych jednodniowych i jednego spotkania organizacyjnego dwudniowego - tłumaczenie konsekutywne podczas spotkań jednodniowych ok. 8 godzin, a spotkanie dwudniowe ok. 8 godzin zarówno pierwszego, jak i drugiego dnia spotkania. 2. Przedmiotem zamówienia jest usługa polegająca na tłumaczeniu symultanicznym świadczonym przez dwóch tłumaczy z języka polskiego na język niemiecki i odwrotnie podczas jednodniowej konferencji - czas tłumaczenia ok. 8 godzin. 3. Tłumaczenia, o których w pkt 1 i 2 zrealizowane zostaną z czasie do 48 godzin, w tym: do 8 godzin tłumaczeń konsekutywnych podczas każdego z trzech spotkań organizacyjnych



EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA



Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość/  
Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft



Projekt „50 PLUS“ jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz środków budżetu państwa przy wsparciu Euroregionu Nysa.



## DOLNOŚLĄSKI WOJEWÓDZKI URZĄD PRACY

58-306 Wałbrzych, ul. Ogrodowa 5b

Tel. (074) 88 66 503 Fax. (074) 88 66 509 e-mail: walbrzych.dwup@dwup.pl

jednodniowych, do 16 godzin tłumaczeń konsekwentnych na jedno dwudniowe spotkanie organizacyjne, do 8 godzin na każdy dzień oraz do 8 godzin tłumaczeń symultanicznych podczas jednodniowej konferencji. 4. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych symultanicznych i konsekwentnych jest godzina zegarowa pracy tłumacza, przy czym czas do ½ godziny zaokrągla się w dół, a powyżej ½ godziny w górę. 5. Zamówienie realizowane będzie na terenie powiatu zgorzeleckiego. 6. Zamawiający każdorazowo na 5 dni przed wykonywaniem tłumaczeń ustnych określi dokładny termin i miejsce, w którym będą one wykonywane. 7. Tłumacz ma obowiązek stawić się na wyznaczone miejsce dokonywania tłumaczenia na 15 minut przed planowanym rozpoczęciem każdego ze spotkań/konferencji. 8. Zamawiający zastrzega sobie możliwość skrócenia czasu trwania spotkań/konferencji. W takim przypadku koszty związane z tłumaczeniem zostaną proporcjonalnie zmniejszone. 9. Koszty dojazdu, wyżywienia i zakwaterowania dla tłumacza/tłumaczy pokrywa Wykonawca. 10. Wymagania stawiane Wykonawcy: 10.1. Wykonawca jest odpowiedzialny za jakość, zgodność z warunkami technicznymi i jakościowymi opisanymi dla przedmiotu zamówienia. 10.2. Wymagana jest należyta staranność przy realizacji zobowiązań umowy. 10.3. Ustalenia i decyzje dotyczące wykonywania zamówienia uzgadniane będą przez Zamawiającego z ustanowionym przedstawicielem Wykonawcy. 10.4. Określenie przez Wykonawcę telefonów kontaktowych i numerów faks oraz innych ustaleń niezbędnych dla sprawnego i terminowego wykonania zamówienia. 10.5. Zamawiający wymaga od Wykonawcy co najmniej trzyletniego doświadczenia w tłumaczeniach pisemnych oraz ustnych symultanicznych i konsekwentnych dla polskich i niemieckich instytucji rynku pracy. 11. Wykonawca zobowiązuje się do podpisania protokołu odbioru usługi odrębnie za: - tłumaczenie konsekwentne I spotkania organizacyjnego, - tłumaczenie konsekwentne II spotkania organizacyjnego, - tłumaczenie konsekwentne III spotkania organizacyjnego, - tłumaczenie konsekwentne IV spotkania organizacyjnego, - tłumaczenie symultaniczne podczas konferencji jednodniowej. 12. Zamówienie jest finansowane ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz środków budżetu państwa przy wsparciu Euroregionu Nysa w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska - - Saksonia 2007-2013 oraz ze środków budżetu samorządu województwa dolnośląskiego..

### **II.1.4) Czy przewiduje się udzielenie zamówień uzupełniających:** tak.

- **Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówień uzupełniających**
- Zamawiający przewiduje udzielenie zamówień uzupełniających, w zakresie zgodnym z art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy pzp.

**II.1.5) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.54.00.00-1.

**II.1.6) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej:** nie.

**II.1.7) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej:** nie.

**II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA:** Rozpoczęcie: 29.11.2010.



EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA



Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość/  
Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft



Projekt „50 PLUS“ jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz środków budżetu państwa przy wsparciu Euroregionu Nysa.



**DOLNOŚLĄSKI WOJEWÓDZKI URZĄD PRACY**

58-306 Wałbrzych, ul. Ogrodowa 5b

Tel. (074) 88 66 503 Fax. (074) 88 66 509 e-mail: walbrzych.dwup@dwup.pl

## **SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM**

### **III.1) WADIUM**

- **Informacja na temat wadium: NIE DOTYCZY.**

### **III.2) ZALICZKI**

- **Czy przewiduje się udzielenie zaliczek na poczet wykonania zamówienia: nie**

### **III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW**

- **III.3.1) Uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania**

#### **Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

- Zamawiający dokona oceny spełnienia niniejszego warunku na podstawie złożonych dokumentów z zastosowaniem metody spełnia/nie spełnia.

- **III.3.2) Wiedza i doświadczenie**

#### **Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

- Zamawiający dokona oceny spełnienia niniejszego warunku na podstawie złożonych dokumentów z zastosowaniem metody spełnia/nie spełnia.

- **III.3.3) Potencjał techniczny**

#### **Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

- Zamawiający dokona oceny spełnienia niniejszego warunku na podstawie złożonych dokumentów z zastosowaniem metody spełnia/nie spełnia.

- **III.3.4) Osoby zdolne do wykonania zamówienia**

#### **Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

- Zamawiający dokona oceny spełnienia niniejszego warunku na podstawie złożonych dokumentów z zastosowaniem metody spełnia/nie spełnia.

- **III.3.5) Sytuacja ekonomiczna i finansowa**



EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA



Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość/  
Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft



Projekt „50 PLUS“ jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz środków budżetu państwa przy wsparciu Euroregionu Nysa.



## DOLNOŚLĄSKI WOJEWÓDZKI URZĄD PRACY

58-306 Wałbrzych, ul. Ogrodowa 5b

Tel. (074) 88 66 503 Fax. (074) 88 66 509 e-mail: wałbrzych.dwup@dwup.pl

### Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

- Zamawiający dokona oceny spełnienia niniejszego warunku na podstawie złożonych dokumentów z zastosowaniem metody spełnia/nie spełnia.

### III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY

- **III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, należy przedłożyć:**
  - wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, dostaw lub usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców, oraz załączeniem dokumentu potwierdzającego, że te dostawy lub usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie
  - wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych dla wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami
- **III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:**
  - oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia
  - aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy
- **III.4.3) Dokumenty podmiotów zagranicznych**



EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA



Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość/  
Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft



Projekt „50 PLUS“ jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz środków budżetu państwa przy wsparciu Euroregionu Nysa.



## DOLNOŚLĄSKI WOJEWÓDZKI URZĄD PRACY

58-306 Wałbrzych, ul. Ogrodowa 5b

Tel. (074) 88 66 503 Fax. (074) 88 66 509 e-mail: walbrzych.dwup@dwup.pl

**Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, przedkłada:**

**III.4.3.1) dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:**

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert

### **III.6) INNE DOKUMENTY**

**Inne dokumenty niewymienione w pkt III.4) albo w pkt III.5)**

1. Wypełniony formularz ofertowy- załącznik nr 1 do SIWZ. 2. Odpowiednie pełnomocnictwa/upoważnienia; w oryginale lub kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez notariusza, tylko w sytuacjach podpisania oferty przez osoby upoważnione do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy, inne niż to wynika z dokumentów załączonych przez Wykonawcę, lub w przypadku składania oferty wspólnej (Rozdział XIV pkt 2 ppkt 2.1). 3. W przypadku, gdy Wykonawca zamierza polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków, zobowiązany jest dołączyć do oferty pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia. 4. Dokumenty, określone w pkt 1 i pkt 2 są składane wyłącznie w oryginale, natomiast pozostałe dokumenty w oryginale lub w kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę na każdej stronie. 5. Zamawiający zażąda przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonych kopii dokumentu, gdy złożone przez Wykonawcę kopie dokumentów będą nieczytelne lub będą budzić wątpliwości co do ich prawdziwości.

**III.7) Czy ogranicza się możliwość ubiegania się o zamówienie publiczne tylko dla wykonawców, u których ponad 50 % pracowników stanowią osoby niepełnosprawne: nie**

## **SEKCJA IV: PROCEDURA**

### **IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA**

**IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia:** przetarg nieograniczony.

### **IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT**

**IV.2.1) Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

**IV.2.2) Czy przeprowadzona będzie aukcja elektroniczna** nie.

### **IV.3) ZMIANA UMOWY**



EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA



Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość/  
Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft



Projekt „50 PLUS“ jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz środków budżetu państwa przy wsparciu Euroregionu Nysa.



**DOLNOŚLĄSKI WOJEWÓDZKI URZĄD PRACY**

58-306 Wałbrzych, ul. Ogrodowa 5b

Tel. (074) 88 66 503 Fax. (074) 88 66 509 e-mail: walbrzych.dwup@dwup.pl

**Czy przewiduje się istotne zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy: nie**

**IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE**

**IV.4.1) Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków zamówienia:**

[www.dwup.pl](http://www.dwup.pl)

**Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem:** Dolnośląski Wojewódzki Urząd Pracy Filia we Wrocławiu Al. Armii Krajowej 54, 50-541 Wrocław Pokój nr 214 na II piętrze.

**IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert:** 15.11.2010

godzina 10:00, miejsce: Dolnośląski Wojewódzki Urząd Pracy Filia we Wrocławiu Al. Armii Krajowej 54, 50-541

Wrocław Kancelaria na parterze.

**IV.4.5) Termin związania ofertą:** okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

**IV.4.16) Informacje dodatkowe, w tym dotyczące finansowania projektu/programu ze środków Unii Europejskiej:** 12. Zamówienie jest finansowane ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz

środków budżetu państwa przy wsparciu Euroregionu Nysa w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska - - Saksonia 2007-2013 oraz ze środków budżetu samorządu województwa dolnośląskiego..

**IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia:** tak



EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA



Unia Europejska. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego: Inwestujemy w waszą przyszłość/  
Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft



Projekt „50 PLUS“ jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz środków budżetu państwa przy wsparciu Euroregionu Nysa.